



Council of the  
European Union

Brussels, 22 November 2016

13180/16

---

**Interinstitutional File:**  
2003/0134 (COD)

---

JUR 520  
CONSUM 240  
MI 631  
CODEC 1430

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

Subject: Directive 2005/29/EC of the European Parliament and of the Council of 11 May 2005 concerning unfair business-to-consumer commercial practices in the internal market and amending Council Directive 84/450/EEC, Directives 97/7/EC, 98/27/EC and 2002/65/EC of the European Parliament and of the Council and Regulation (EC) No 2006/2004 of the European Parliament and of the Council ('Unfair Commercial Practices Directive')  
(Official Journal of the European Union L 149 of 11 June 2005)

---

LANGUAGE concerned: **HR**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in one language version)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by the Member States: 8 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Legal Service (DQL Rectificatifs): [secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.jl-rectificatifs@consilium.europa.eu)

**ISPRAVAK**

**Direktive 2005/29/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 11. svibnja 2005. o nepoštenoj poslovnoj praksi poslovnog subjekta u odnosu prema potrošaču na unutarnjem tržištu i o izmjeni Direktive Vijeća 84/450/EEZ, direktiva 97/7/EZ, 98/27/EZ i 2002/65/EZ Europskog parlamenta i Vijeća, kao i Uredbe (EZ) br. 2006/2004 Europskog parlamenta i Vijeća ( „Direktiva o nepoštenoj poslovnoj praksi”)**

*(Službeni list Europske unije L 149, 11. lipnja 2005.)*

*(Posebno izdanje Službenog lista Europske unije, poglavlje 15, svezak 8)*

1. U cijeloj Direktivi pojam „odluka o transakciji” zamjenjuje se pojmom „odluka o poslu” u odgovarajućem gramatičkom obliku.

2. Na stranici 101., u uvodnoj izjavi (2):

*umjesto:*

„(2) ..., kao i sloboda nastana.”

*treba stajati:*

„(2) ..., kao i sloboda poslovnog nastana.”.

3. Na stranici 101., u uvodnoj izjavi (4) drugoj rečenici:

*umjesto:*

„Te prepreke povećavaju poslovni trošak korištenja sloboda unutarnjeg tržišta, posebno ako...”

*treba stajati:*

„Te prepreke povećavaju trošak ostvarivanja sloboda unutarnjeg tržišta za poslovne subjekte, posebno ako...”.

4. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (6) drugoj rečenici:

*umjesto:*

„U skladu s načelom proporcionalnosti, ova Direktiva štiti potrošače od posljedica takve nepoštene poslovne prakse, ako je prisutna u znatnoj mjeri, ali priznaje da... .”

*treba stajati:*

„U skladu s načelom proporcionalnosti, ova Direktiva štiti potrošače od posljedica takve nepoštene poslovne prakse, ako je ona bitna, ali priznaje da... .”

5. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (6) četvrtoj rečenici:

*umjesto:*

„Jednako tako, ova Direktiva ne obuhvaća niti utječe na odredbe Direktive 84/450/EEZ o oglašavanju koje zavarava poslovni subjekt,... .”

*treba stajati:*

„Jednako tako, ova Direktiva ne obuhvaća niti utječe na odredbe Direktive 84/450/EEZ o oglašavanju koje zavaravaju poslovni subjekt,... .”

6. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (7) prvoj i drugoj rečenici:

*umjesto:*

„(7) Ova se Direktiva tiče poslovne prakse koja je u izravnom odnosu s utjecajem na potrošačevim odlukama o transakcijama vezanim uz proizvode. Ona se ne odnosi na trgovinsku praksu koja se... .”

*treba stajati:*

„(7) Ova se Direktiva tiče poslovne prakse koja je u izravnom odnosu s utjecajem na potrošačeve odluke o poslu u vezi s proizvodima. Ona se ne odnosi na poslovnu praksu koja se... .”

7. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (7) zadnjoj rečenici:

*umjesto:*

„U primjeni ove Direktive u potpunosti bi trebalo uzeti u obzir okruženje svakog pojedinačnog slučaja, a posebno opće odredbe Direktive.”

*treba stajati:*

„U primjeni ove Direktive, a posebno njezinih općih odredaba, u potpunosti bi trebalo uzeti u obzir kontekst svakog pojedinačnog slučaja.”

8. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (8) prvoj rečenici:

*umjesto:*

„Ova Direktiva izravno štiti gospodarske interese potrošača od nepoštene poslovne prakse poslovnog subjekta prema potrošaču.”

*treba stajati:*

Ova Direktiva izravno štiti gospodarske interese potrošača od nepoštene poslovne prakse poslovnog subjekta u odnosu prema potrošaču.”

9. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (8) u zadnjoj rečenici:

*umjesto:*

„Komisija bi trebala pazorno ispitati potrebu za poduzimanje djelovanja u području... .”

*treba stajati:*

„Komisija bi trebala pazorno ispitati potrebu za poduzimanje djelovanja Zajednice u području... .”

10. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (9) prvoj rečenici:

*umjesto:*

„(9) Ova Direktiva ne dovodi u pitanje pojedinačnu praksu onih kojima... .”

*treba stajati:*

„(9) Ova Direktiva ne dovodi u pitanje pojedinačne tužbe onih kojima ... .”

11. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (9) četvrtoj rečenici:

*umjesto:*

„... na svojem državnom području odnosno ondje gdje je sjedište trgovca, primjerice vezano uz alkohol, duhan ili farmaceutske proizvode.”

*treba stajati:*

„... na svojem državnom području, neovisno o tome gdje se nalazi sjedište trgovca, primjerice vezano uz alkohol, duhan ili farmaceutske proizvode.”.

12. Na stranici 102., u uvodnoj izjavi (10) trećoj rečenici:

*umjesto:*

„U skladu s tim (...) koje uređuju određene aspekte poslovne prakse, ... .”

*treba stajati:*

„U skladu s tim (...) koje uređuju određene aspekte nepoštene poslovne prakse, ...”.

13. Na stranici 103., u uvodnoj izjavi (14) trećoj rečenici:

*umjesto:*

„... kako bi donio odluku o transakciji.”

*treba stajati:*

„... kako bi donio informiranu odluku o poslu.”.

14. Na stranici 103., u uvodnoj izjavi (15) drugoj rečenici:

*umjesto:*

„Države članice imat će mogućnost zadržati ili dodati nove zahtjeve u vezi s informacijama u ugovornom pravu, koje proizvode posljedice... .”

*treba stajati:*

„Države članice imat će mogućnost zadržati ili dodati nove zahtjeve u vezi s informacijama u odnosu na ugovorno pravo, koji proizvode posljedice... .”.

15. Na stranici 103., u uvodnoj izjavi (15) petoj rečenici:

*umjesto:*

„Ako su države članice uvele zahtjeve koji prelaze okvire zahtjeva koje utvrđuje pravo Zajednice, na temelju... .”

*treba stajati:*

„Ako su države članice uvele zahtjeve u vezi s informiranjem koji prelaze okvire onoga što je utvrđeno u pravu Zajednice, na temelju... .”

16. Na stranici 104., u uvodnoj izjavi (16) prvoj rečenici:

*umjesto:*

„... praksu koja u znatnoj mjeri sprečava potrošačevu slobodu izbora.”

*treba stajati:*

„... praksu koja u znatnoj mjeri narušava potrošačevu slobodu izbora.”

17. Na stranici 104., u uvodnoj izjavi (18) četvrtoj rečenici:

*umjesto:*

„... poželjno je da se učinak prakse ocjenjuje sa stajališta prosječnog člana skupine.”

*treba stajati:*

„... poželjno je da se učinak poslovne prakse ocjenjuje sa stajališta prosječnog člana skupine.”

18. Na stranici 104., u uvodnoj izjavi (18) petoj rečenici:

*umjesto:*

„..., tu skupinu štiti od nagovaranja na kupnju.”

*treba stajati:*

„..., tu skupinu štiti od izravnih nagovaranja na kupnju.”

19. Na stranici 104., u uvodnoj izjavi (21) prvoj rečenici:

*umjesto:*

„Osobe odnosno organizacije (...) raspolagati pravnim lijekovima za pokretanje postupaka... .”

*treba stajati:*

„Osobe odnosno organizacije (...) raspolagati pravnim sredstvima za pokretanje postupaka... .”.

20. Na stranici 104., u uvodnoj izjavi (21) zadnjoj rečenici:

*umjesto:*

„... da od trgovaca traže pružanje dokaza o točnosti činjeničnih tvrdnji.”

*treba stajati:*

„... da od trgovaca traže pružanje dokaza o točnosti njihovih činjeničnih tvrdnji.”.

21. Na stranici 104., u uvodnoj izjavi (22):

*umjesto:*

„Potrebno je (...) sankcije za povredu odredaba ove Direktive i osiguraju provedbu tih sankcija.”

*treba stajati:*

„Potrebno je (...) sankcije za povrede odredaba ove Direktive i osiguraju provedbu tih sankcija.”.

22. Na stranici 105., u članku 2. točki (d):

*umjesto:*

„(d) „poslovna praksa poslovnog subjekta prema potrošaču” (dalje u tekstu: poslovna praksa) znači...”

*treba stajati:*

„(d) „poslovna praksa poslovnog subjekta u odnosu prema potrošaču” (dalje u tekstu također: poslovna praksa) znači...”.

23. Na stranici 105., u članku 2. točki (h):

*umjesto:*

„(h) „profesionalna pažnja” znači standard posebne vještine i pažnje koja se u razumnoj mjeri očekuje u odnosu trgovca prema potrošačima, i to razmjerno s poštenom tržišnom praksom i/ili općem načelu dobre vjere u području aktivnosti trgovca;”

*treba stajati:*

„(h) „profesionalna pažnja” znači standard posebne vještine i pažnje koja se u razumnoj mjeri može očekivati u odnosu trgovca prema potrošačima, i to razmjerno s poštenom tržišnom praksom i/ili općim načelom savjesnosti i poštenja u području aktivnosti trgovca;”.

24. Na stranici 105., u članku 2. točki (i):

*umjesto:*

„(i) „poziv na kupnju” znači trgovačko komuniciranje koje navodi obilježja proizvoda i njegovu cijenu na način koji je primjeren korištenim sredstvima trgovačkog komuniciranja i na taj način omogućuje potrošaču da obavi kupnju;”

*treba stajati:*

„(i) „poziv na kupnju” znači tržišno komuniciranje koje navodi obilježja proizvoda i njegovu cijenu na način koji je primjeren korištenim sredstvima tržišnog komuniciranja i na taj način omogućuje potrošaču da obavi kupnju;”.

25. Na stranici 105., u članku 2. točki (j):

*umjesto:*

„(j) „nedopušteni utjecaj” znači iskorištavanje (...), čak i bez uporabe prijetnji o fizičkoj sili, na način koji osjetno ograničava potrošačevu sposobnost donošenja informirane odluke;”

*treba stajati:*

„(j) „nedopušteni utjecaj” znači iskorištavanje (...), čak i bez uporabe fizičke sile ili prijetnje fizičkom silom, na način kojim se u znatnoj mjeri ograničava potrošačeva sposobnost donošenja informirane odluke;”.



26. Na stranici 105., u članku 2. točki (k):

*umjesto:*

„„odluka o poslu” znači (...), odnosno izvršenja prava iz ugovora vezano uz proizvod, kao i odluči li djelovati ili suzdržati se od djelovanja;”

*treba stajati:*

„„odluka o poslu” znači (...), odnosno izvršenja prava iz ugovora u vezi s proizvodom, bez obzira na to je li se potrošač odlučio djelovati ili suzdržati se od djelovanja;”.

27. Na stranici 106., u članku 3. stavku 1.:

*umjesto:*

„1. Ova se Direktiva primjenjuje na nepoštenu poslovnu praksu prema potrošaču, kako je utvrđena u članku 5., prije, tijekom i nakon posla u vezi s proizvodom.”.

*treba stajati:*

„1. Ova se Direktiva primjenjuje na nepoštenu poslovnu praksu poslovnog subjekta u odnosu prema potrošaču, kako je utvrđena u članku 5., prije, tijekom i nakon trgovačkog posla u vezi s proizvodom.”.

28. Na stranici 106., u članku 3. stavku 5. prvoj i drugoj rečenici:

*umjesto:*

„5. U razdoblju od šest godina od 12. lipnja 2007. države članice mogu u okviru područja koje ova Direktiva usklađuje nastaviti primjenjivati nacionalne odredbe koje su strože ili detaljnije od odredaba ove Direktive ... . Te mjere moraju zadirati u samu bit kako bi... .”

*treba stajati:*

„5. U razdoblju od šest godina od 12. lipnja 2007. države članice mogu u okviru područja koje se ovom Direktivom usklađuje nastaviti primjenjivati nacionalne odredbe koje su restriktivnije ili strože od odredaba ove Direktive ... . Te mjere moraju biti nužne kako bi... .”

29. Na stranici 106., u članku 3. stavku 9.:

*umjesto:*

„9. U vezi s „financijskim uslugama”, kako su (...) uvesti zahtjeve koji su u području koje ona usklađuje stroži ili detaljniji od ove Direktive.”

*treba stajati:*

„9. U vezi s „financijskim uslugama”, kako su (...) uvesti zahtjeve koji su restriktivniji ili stroži od odredaba ove Direktive u području koje se njome usklađuje.”

30. Na stranici 106., u članku 5. stavku 2. točki (b):

*umjesto:*

„(b) ako bitno narušava ili je vjerojatno da će narušiti gospodarsko ponašanje... .”

*treba stajati:*

„(b) ako bitno narušava ili je vjerojatno da će bitno narušiti gospodarsko ponašanje... .”

31. Na stranici 106., u članku 5. stavku 3. zadnjoj rečenici:

*umjesto:*

„To ne dovodi u pitanje uobičajen i zakonit način oglašavanja uz pomoć preuveličanih izjava koje ne treba shvaćati doslovno.”

*treba stajati:*

„Time se ne dovodi u pitanje uobičajena i zakonita praksa oglašavanja koja se sastoji od iznošenja preuveličanih izjava ili izjava koje ne treba shvaćati doslovno.”

32. Na stranici 107., u članku 6. stavku 1. točki (b):

*umjesto:*

„(b) ... usluge za korisnike, metoda i datum proizvodnje (...) i materijalna obilježja testova ili kontrola provedenih na proizvodu;”

*treba stajati:*

„(b) ... usluge za korisnike i rješavanje pritužbi, metoda i datum proizvodnje (...) i bitna obilježja testova ili kontrola provedenih na proizvodu;”.

33. Na stranici 107., u članku 6. stavku 1. točki (c):

*umjesto:*

„(c) mjera u kojoj je trgovac preuzeo obveze, motivi poslovne prakse i priroda prodajnog procesa, svaka izjava ili obilježje u vezi s izravnim ili neizravnim sponzorstvom odnosno odobrenjem trgovca ili proizvoda;”.

*treba stajati:*

„(c) opseg obveza trgovca, motivi poslovne prakse i priroda prodajnog procesa, svaka izjava ili simbol u vezi s izravnim ili neizravnim sponzorstvom odnosno odobrenjem trgovca ili proizvoda;”.

34. Na stranici 107., u članku 6. stavku 1. točki (f):

*umjesto:*

„(f) priroda, obilježja i prava trgovca (...), odnos ili povezanost ili posjedovanje prava industrijskog, trgovačkog ili intelektualnog vlasništva, odnosno nagrade i priznanja po kojima se ističe;”

*treba stajati:*

„(f) priroda, svojstva i prava trgovca (...), odnos ili povezanost i posjedovanje prava industrijskog, trgovačkog ili intelektualnog vlasništva odnosno njegove nagrade i priznanja;”.

35. Na stranici 107., u članku 6. stavku 1. točki (g):

*umjesto:*

„(g) prava potrošača, uključujući pravo zamjene odnosno novčane naknade prema Direktivi 1999/44/EZ (...) aspektima prodaje široke potrošnje i o jamstvima ... .”

*treba stajati:*

„(g) prava potrošača, uključujući pravo na zamjenu odnosno povrat novca prema Direktivi 1999/44/EZ (...) aspektima prodaje robe široke potrošnje i o jamstvima ... .”

36. Na stranici 107., u članku 7. stavku 1.:

*umjesto:*

„1. Poslovna praksa smatra se zavaravajućom ako u danom činjeničnom okviru, uzimajući u obzir sva njegova obilježja i okolnosti i (...) da će ga navesti na donošenje odluke o poslu koju inače ne bi donio.”

*treba stajati:*

„1. Poslovna praksa smatra se zavaravajućom ako se u danom činjeničnom okviru, uzimajući u obzir sva njezina obilježja i okolnosti i (...) da će ga se navesti na donošenje odluke o poslu koju inače ne bi donio.”

37. Na stranici 108., u članku 7. stavku 2.:

*umjesto:*

„2. Također se smatra zavaravajućim slučaj u kojem, uzimajući u obzir pitanja raspravljena u stavku 1., trgovac skriva ili na nejasan, nerazumljiv, varljiv ili nepravodoban način pruža bitne informacije navedene u tom stavku, odnosno ne upućuje na poslovnu namjeru ... .”

*treba stajati:*

„2. Također se smatra zavaravajućim slučaj u kojem, uzimajući u obzir pitanja opisana u stavku 1., trgovac skriva ili na nejasan, nerazumljiv, dvosmislen ili nepravodoban način pruža bitne informacije navedene u tom stavku odnosno ne naznači poslovnu namjeru ... .”

38. Na stranici 108., u članku 7. stavku 4. točki (b):

*umjesto:*

„(b) geografska adresa i identitet trgovca, npr. njegovo zaštićeno ime i, ako je primjereno, geografska adresa i identitet trgovca u čije ime djeluje;”

*treba stajati:*

„(b) geografska adresa i identitet trgovca, npr. njegovo zaštićeno ime i, ako je to primjenjivo, geografska adresa i identitet trgovca za čiji račun djeluje;”

39. Na stranici 108., u članku 7. stavku 4. točki (c):

*umjesto:*

„... činjenica da ti troškovi mogu biti plativi;”

*treba stajati:*

„... činjenica da ti dodatni troškovi mogu biti plativi;”.

40. Na stranici 108., u članku 8.:

*umjesto:*

„...te nedopuštenim utjecajem osjetno narušava ili je vjerojatno da će narušiti slobodu izbora... ”.

*treba stajati:*

„...te nedopuštenim utjecajem u znatnoj mjeri narušava ili je vjerojatno da će u znatnoj mjeri narušiti slobodu izbora... ”.

41. Na stranici 108., u članku 9. točki (a):

*umjesto:*

„(a) njezina vremenska dimenzija, smještaj, priroda odnosno trajanje;”

*treba stajati:*

„(a) njezina vremenska dimenzija, mjesto, priroda odnosno trajanje;”.

42. Na stranici 109., u članku 11. stavku 1. trećem podstavku prvoj rečenici:

*umjesto:*

„...uporabu drugih priznatih sredstava rješavanja žalbi, uključujući ona iz članak 10.”

*treba stajati:*

„...uporabu drugih priznatih sredstava rješavanja pritužbi, uključujući ona iz članka 10.”.

43. Na stranici 109., u članku 11. stavku 2. drugom podstavku:

*umjesto:*

„podrazumijevajući pri tome da svaka država članica odlučuje koju od dviju opcija izabrati.”

*treba stajati:*

„podrazumijevajući pritom da je na svakoj državi članici da odluči o tome koju od dviju opcija izabrati.”

44. Na stranici 110., u članku 11. stavku 2. trećem podstavku:

*umjesto:*

„Nadalje, s ciljem uklanjanja kontinuiranih učinaka nepoštene poslovne prakse čiji je prestanak određen konačnom odlukom, ... .”

*treba stajati:*

„Nadalje, s ciljem uklanjanja kontinuiranih učinaka nepoštene poslovne prakse čiji je prestanak naložen konačnom odlukom, ... .”

45. Na stranici 110., u članku 11. stavku 3. drugom podstavku drugoj rečenici:

*umjesto:*

„Nadalje, u tom je slučaju potrebno predvidjeti postupke, pri čemu... .”

*treba stajati:*

„Nadalje, u tom se slučaju moraju predvidjeti postupci, pri čemu... .”

46. Na stranici 112., u članku 15. točki 2. u vezi s izmjenom članka 9. Direktive 2002/65/EZ:

*umjesto:*

„S obzirom na zabranu pasivne prodaje, utvrđenu u Direktivi 2005/29/EZ... .”

*treba stajati:*

„S obzirom na zabranu prakse prodaje nenaručene robe ili nenaručenih usluga, utvrđenu u Direktivi 2005/29/EZ... .”

47. Na stranici 113., u članku 19. drugom stavku prvoj rečenici:

*umjesto:*

„One te mjere primjenjuju do 12. prosinca 2007.”

*treba stajati:*

„One te mjere primjenjuju najkasnije od 12. prosinca 2007.”.

48. Na stranici 116., u Prilogu I., točki 29.:

*umjesto:*

„... u skladu s člankom 7. stavkom 3. Direktive 97/7/EZ (prodaja po inerciji).”

*treba stajati:*

„...u skladu s člankom 7. stavkom 3. Direktive 97/7/EZ (prodaja nenaručene robe ili nenaručenih usluga).”.

---